

Oleo te Ngalu

A story in the Kulisusu language of Southeast Sulawesi, Indonesia

This story is Aesop's well-known fable of the North Wind and the Sun, in which the two antagonists compete to see who can remove the coat from a traveler. It has been retold here for a Kulisusu audience.

	Kulisusu [vkl]	Indonesian [ind]	English [eng]
1	A'ai, io cula-culano oleo te ngalu.	Ini ceritanya matahari dengan angin.	This is the story of the sun and the wind.
2	Sabucuno kua'iko, pi'alo'ano ndopegagamo io oleo te ngalu.	Konon padahal, dulu matahari dengan angin bertengkar.	People say that once, a long time ago, the sun and the wind were disputing.
3	I larono pegagando a'ai, ndopegagahako io inaio mokorano i larono ndo'orua a'ai, <i>apakah</i> io ngalu <i>atau</i> io oleo.	Di dalam pertengkaran ini, mereka menengkarkan masalah siapa yang lebih kuat di antara mereka berdua, apakah angin atau matahari.	In this dispute of theirs, they were arguing who was the strongest of the two of them, whether it was the wind or the sun.
4	Ndobila kumora megaga a'ai, hinando po'awa io <i>kasimpula</i> io inaio mompotalono.	Setelah beberapa saat mereka bertengkar, tidak mendapatkan kesimpulan siapa yang menang.	After they had been arguing for some time, the outcome was still inconclusive.
5	Sabucuno a'iko, isansamo mia samia i horindo.	Setelah itu, lewat seorang dekat mereka.	Just then, a person was passing by.
6	"Aa," ndogaumo, "ke ngkaa'iko, topekatara keto to'oriako inaio mompotalono.	"Ah," mereka berkata, "kalau begitu, kita bertarung supaya kita tahu siapa yang menang.	"Ah," they said, "if it's like that, let's make a wager so that we know who wins.
7	Jadi pekataronto a'ai inaio mokowungkahio io bajuno mia sumansano aruange, maka io a'ikomo mompotalono."	Jadi, pertarungan kita ini, siapa yang bisa melepaskan bajunya orang yang lewat itu, maka dialah yang akan menang."	Therefore our wager will be this: whoever can get the jacket off that man passing by down below, he will be the winner."

8	Boe, ndo'ehemo orua'inda.	Terus mereka mau keduanya.	They both wanted to do it.
9	Ndosepakatiomo a'ai, io pinotaro'akondo a'ai.	Mereka meyepakati pertarungan ini.	They agreed to this bet.
10	Sa'arino iperi'oumo io ngalu.	Setelah itu, angin yang duluan.	After that the wind went first.
11	Io ngalu a'ai, puuriomo mia sumansano a'ai, ka'umpehano carano bei te'oniniako io bajuno.	Angin meniupkan orang yang lewat itu, bagaimana caranya supaya bajunya terlepas.	The wind blew on the man passing by, how he worked to make the jacket come free.
12	Ako, larono ipuurio a'ai, samokorano ipuurio, io mia a'ai, samokorano duka ikenio bajuno.	Tetapi dalam tiupannya ini, semakin kuat dia meniupkan orang ini, semakin kuat juga dia memegang bajunya.	But in his blowing, however strong he blew, the stronger the man held onto his coat.
13	Sampe momale io ngalu hinai poko'oninio bajuno io mia sumansano a'ai.	Sampai angin lelah, dia tidak bisa melepaskan bajunya orang yang melanggar itu.	Until he was exhausted, the wind wasn't able to get the jacket off of the man.
14	Sai ari io ngalu, <i>giliaranomo</i> io oleo.	Setelah angin selesai, kini gilirannya matahari.	After the wind had finished, it was the sun's turn.
15	Io oleo duka ipakaluaranomo inadè io <i>sinarano</i> a'ai.	Matahari juga mengeluarkan sinarnya.	The sun also sent out his rays.
16	Pokono samokorano pokono pamokoraho io <i>sinarano</i> .	Pokoknya semakin kuat [orang itu memegang bajunya] pokoknya dia menguatkan sinarnya.	In sum as strongly [as the man held onto his coat] in sum he strengthened his rays.
17	Nai lembahi a'iko, mia sumansano a'iko i'oniniomo io bajuno, <i>karena</i> imasodo, tei mopitamo.	Tidak lama kemudian orang yang lewat itu melepaskan bajunya, karena kepanasan bahkan sudah basah pakaiannya.	Not long after that, the man passing by took off his jacket, because he was hot and his clothes were wet with sweat.
18	Sai ari umoninio bajuno, lausako mu'aio.	Setelah membuka bajunya, langsung dia menjemurnya.	After taking off his jacket, he dried it in the sun.

19	Sampe ri'iso a'iso, io ngalu <i>imongakumo</i> motalo.	Sampai di sini, angin meangakui kekalahannya.	Until today, the wind acknowledges his defeat.
20	Te ahirino cula-culando a'iso oleo ipompotalo sampe oleo a'ai.	Akhir cerita itu, matahari yang menang sampai hari ini.	To conclude their story, until today the sun is victorious.
21	Ngkanamo a'iso wa'iko cula-culano tongkono a'iso <i>antara</i> io oleo te ngalu a'ai.	Begitulah katanya ceritanya dulu antara matahari dan angin.	Like that is the story from times past between the sun and the wind.

Notes on the text

Malay/Indonesian stems that occur within the Kulisusu text are indicated by italics. Beginning in sentence 3, these include *apakah* 'whether,' *atau* 'or,' *kasimpula* (< *kēsimpulan*) 'conclusion,' *sepakati* (*sěpakati*) 'agree,' *cara* 'way,' *gilira* (< *giliran*) 'turn,' *sinara* (< *sinar*) 'ray, beam,' *karena* (< *karēna*) 'because,' *mongaku* (< *měngaku*) 'acknowledge,' *antara* 'between.'

After the recording was made, the author suggested that sentence 16 be revised as follows:

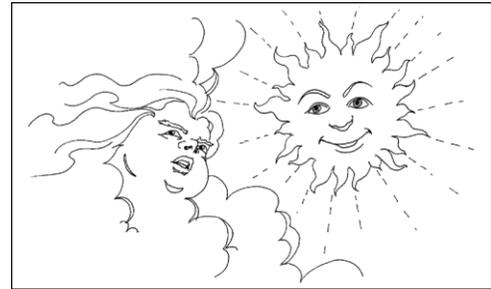
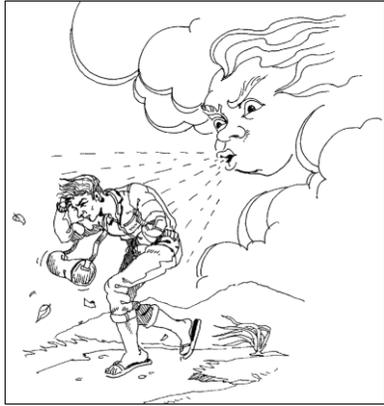
Samokorano ikenio bajuno mia arua, samokorano duka oleo pakaluara'o io <i>sinarano</i> .	Semakin kuat orang itu memegang bajunya semakin kuat juga matahari mengeluarkan sinarnya.	The more strongly the man held onto his coat the more strongly the sun also emitted his rays.
--	---	---

Information about the text

This story was told by Sukman Tarima S.T. ("La Dema") on 4 March 2004 at the request of David Mead. This story was originally recorded on magnetic cassette tape. It was converted to digital format in April 2004.

Transcription and Indonesian translation by La Dema with David Mead, March 2004. English translation by David Mead, September 2013. The transcription presented here uses updated orthographic conventions.

The story was elicited by giving a synopsis of the fable in Indonesian, then allowing La Dema to retell it freely, using a set of seven black-and-white pictures as guide. The pictures are reproduced below.



Information about the storyteller

La Dema was born in 1971. He grew up speaking Kulisusu and Indonesian in the home, and later learned Ambonese Malay. Besides Ereke, La Dema has also lived in Kendari (3 years), Ambon (9 years), and the island of Wanci (2 years).



La Dema, August 2012

License

This document was downloaded from <http://www.kulisusu.net>. Please visit this site to discover more information and resources relating to the Kulisusu language and its culture.

Illustrations are by Fred Adlan © 2004 by SIL International, all rights reserved. They are used here by permission.

This text is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported license (CC BY-NC 3.0). A copy of this license can be viewed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/deed.en>.